



To commemorate Yom HaShoah, help translate this Yiddish poem about children in the Holocaust:

“Under the Polish greenish little trees” (by Joseph Papiernikov)

Fill in the blanks with the correct translation for the diminutives.

little faces – little homes - blades of grass (2) – little streets - little trees (2) – little mice - snowflakes (2) – little voices – little eyes (2) - little exploits – little houses

Under the Polish greenish _____
Are no longer playing little Moyshes, little Shloymes,
Are no longer playing little Sarahs, little Leahs,
Not on the _____, not on the _____.

There resound no longer the Jewish _____
From the little pranksters Motels and Shimens,
With their _____ scratched and scraped
From showing off wonders and _____.

Now the Polish _____ are mourning.
Dead are Jewish homes and _____,
Dead are _____, destroyed the _____ -
Where children were hiding, like _____.

Jewish children with big _____,
Black as if covered with darkness,
_____, full, covered with terror,
Meeting disaster and gloom.

Under the Polish greenish _____
Are no longer playing little Moyshes, little Shloymes,
Are no longer playing little Sarahs, little Leahs,
Not on the _____, not on the _____.

